


Vet Aquí!

Butlletí lingüístic de la
Diputació de Girona

Maig de 2013

LA CITACIÓ

Quina estructura té?

Capçalera	 <p>Diputació de Girona Àrea de Règim Intern i Hisenda Contractació</p>
Destinació	Sra. [nom i cognoms] C. Davall, 172 17530 Campdevàrol
Identificació del document	RR/td 381/2010SC Assumpte: esmena de la documentació
Nucli	<p>D'acord amb [normativa aplicable], us cito perquè comparegueu¹ a la Diputació de Girona per esmenar² les deficiències que la Mesa³ de Contractació ha trobat en la documentació que va presentar l'empresa [...], la qual representeu, al concurs per a la contractació del subministrament de dos vehicles per a les brigades de la xarxa viària.</p> <p>Termini: abans de 10 dies⁴ des de la data de recepció d'aquesta citació Horari: de 8.30 h a 14.00 h⁵ Lloc: Servei de Contractació de la Diputació de Girona (pujada de St. Martí, 5) Documentació que heu d'aportar: còpia compulsada del DNI⁶ del representant de l'empresa [...]</p> <p>Si no compareixeu en el termini⁷ establert, es considerarà que desistiu de participar en el concurs, i la vostra proposició serà rebutjada d'acord amb [normativa pertinent].</p>
Datació	Girona, 27 d'octubre de 2010
Signatura	El president de la Mesa de Contractació [rúbrica] [nom i cognoms]

Comparegueu o compareixeu?

¹ Comparegueu

Les dues formes verbals són correctes, però s'utilitzen en moments diferents: *compareixeu* és la segona persona del plural del present d'indicatiu, mentre que *comparegueu* ho és del subjuntiu.

Per saber quina forma cal emprar, podem construir la frase substituint el verb *comparèixer* pel verb *venir*; si la frase ens demana el present d'indicatiu (*veniu*), vol dir que l'oració amb el verb *comparèixer* també ens el demanarà:

- ✓ Si no veniu en el termini establert, es considerarà que desistiu de participar en el concurs.
- ✓ Si no compareixeu en el termini establert, es considerarà que desistiu de participar en el concurs.

En canvi, si a la frase amb el verb *venir* ens apareix el present de subjuntiu (*vingueu*), en l'oració amb el verb *comparèixer* també ens hi apareixerà:

- ✓ D'acord amb el plec de condicions, us cito perquè vingueu.
- ✓ D'acord amb el plec de condicions, us cito perquè comparegueu.

Esmenar o subsanar?

² Esmenar

El verb *esmenar* es refereix a l'acció de rectificar algun aspecte de la documentació presentada; és a dir, és un sinònim de *corregir*. Pel que fa al verb *subsanar*, és l'equivalent castellà del verb *esmenar*, i, per tant, és incorrecte en català.

Mesa o taula?

³ Mesa

El significat de *mesa*, que estrictament designa un grup de persones que dirigeixen una assemblea o una corporació, s'ha estès per designar un òrgan o un grup de persones reunides amb una mateixa finalitat i amb poder de decisió. En canvi, el mot *taula* l'emprem per referir-nos a un conjunt de persones que es reuneixen per fer un debat, sense que hi hagi entre elles cap estructura jeràrquica.

Així, parlem de *Mesa de Contractació*, *Mesa del Senat*, *Mesa del Parlament de Catalunya*..., però de *taula rodona*, *taula de redacció*...

Citació a termini o a dia cert?

⁴ Abans de 10 dies

Quan l'Administració fixa un dia i una hora determinats per comparèixer, la citació és *a dia cert* (en castellà, *citación a comparecencia*), mentre que quan estableix un període (un termini i una franja horària) perquè la persona interessada s'hi presenti, la citació és *a termini* (en castellà, *emplazamiento*).

Com hem d'escriure les hores?

⁵ De 8.30 h a 14.00 h

Les expressions horàries s'escriuen amb l'hora i els minuts separats per un punt (i no pas per una coma, dos punts o una coma volada), seguits d'un espai i del símbol internacional d'hora, que és una hac minúscula sense punt:

17,00 h 17:00 h 17'00 h 17.00 h.

17.00 h

Quan es tracta d'hores amb un sol dígit, no hi hem de fer constar un zero.

09.30 h

9.30 h

D'altra banda, per expressar els termes d'un període, podem emprar les preposicions *de* [...] *a* [...] o *des de* [...] *fins a* [...]. Convé, però, no barrejar aquestes combinacions:

Horari d'atenció al públic: de 8.30 h fins a 14.30 h

Horari d'atenció al públic: de 8.30 h a 14.30 h

Horari d'atenció al públic: des de les 8.30 h a les 14.30 h

Horari d'atenció al públic: des de les 8.30 h fins a les 14.30 h

Les sigles porten punts?

⁶ DNI

Les lletres de què es compon una sigla no s'han de separar amb un punt o amb un espai en blanc.

S.A.

N.I.F.

S A

N I F

SA

NIF

Terme, termini o plaç?

⁷ Termini

En llenguatge administratiu i jurídic, *termini* designa el període assenyalat per a l'acabament d'un contracte, per al compliment d'una obligació o per a la presentació d'una demanda, un recurs, etc. En canvi, *terme* és el moment final, o més rarament inicial, d'un espai de temps prefixat, d'un termini.

Pel que fa a la forma *plaç*, és incorrecta.

- El plaç d'execució de les obres és de cinc mesos.
- El termini d'execució de les obres és de cinc mesos.

- Tenint en compte que avui és dia 8 de setembre i que el termini de presentació de pliques és de 15 dies naturals, el terme s'escau el 22 de setembre.

EL COMPLEMENT DIRECTE NO VOL PREPOSICIÓ

El complement directe (CD) concreta el significat del verb. Hi ha un seguit de verbs, anomenats *transitius*, que necessiten un CD per tenir un sentit complet. Fixeu-vos, per exemple, en el verb *citar*; no té sentit dir només *Cito*, sinó que cal que especifiquem la persona que citem, de manera que direm:

Cito la Mercè perquè comparegui en aquesta corporació el dia 20 de juny.

Així doncs, en aquesta frase *la Mercè* és el CD del verb *citar*.

En català, no hem de precedir els CD de la preposició *a* (tret d'alguns casos molt concrets).

- Cito a la Mercè** perquè comparegui en aquesta corporació el dia 20 de juny.
- Cito la Mercè** perquè comparegui en aquesta corporació el dia 20 de juny.

Jo, Martí Ros, amb el NIF 25635897 F, **autoritzo a Joana Susqueda**, amb el NIF 10145875 L, perquè actui en nom meu davant del Servei de Gestió Tributària d'aquest Ajuntament.

Jo, Martí Ros, amb el NIF 25635897 F, **autoritzo Joana Susqueda**, amb el NIF 10145875 L, perquè actui en nom meu davant del Servei de Gestió Tributària d'aquest Ajuntament.

També són transitius els verbs *instar*, *condemnar*, *abonar*, *nomenar*, *imposar* (en el sentit de 'fer complir per obligació'), etcètera.

PRESENTAR-SE O PERSONAR-SE?

El verb *personar-se* té el significat restringit de ‘comparèixer en un judici per constituir-s’hi com a part’. Per això, en una citació hem de fer servir altres verbs, com ara *presentar-se* o *comparèixer*.

- ✘ Si no us personeu al servei de Contractació en el termini establert, es considerarà que desistiu de la petició.
- ✔ Si no us presenteu al servei de Contractació en el termini establert, es considerarà que desistiu de la petició.

Si voleu ampliar la informació que conté aquest butlletí, consulteu el *Llibre d’estil de la Diputació de Girona* (DIV. AUT. *Llibre d’estil de la Diputació de Girona*. Vic: Eumo Editorial, 2011).

Des de l’Oficina de Serveis Lingüístics us animem a proposar-nos temes que us interessaria que tractéssim, siguin de normativa (pronoms febles, relatius, etc.), de qüestions convencionals, de terminologia administrativa o de qualsevol altre àmbit d’interès per a la Diputació. Podeu fer-ho a l’adreça osl@ddgi.cat.